

# **Jahresvereinbarung zur weiteren Gestaltung der städtepartnerschaftlichen Beziehungen zwischen Cottbus und Zielona Góra**

2016/2017



Zur Gestaltung der Städtepartnerschaft Cottbus/Zielona Góra werden bis zum September 2017 folgende Vorhaben durchgeführt:

## Allgemeine Verwaltung

- Projekte aus dem EU-Förderprogramm INTERREG VA Brandenburg - Polen 2014-2020 werden gemeinsam vorbereitet. *(Kurztitel)*:
  - „Erhaltung und Nutzung der historischen Parklandschaft Branitz und Zatonie“ (Leadpartner Stadt Cottbus)
  - „Grenzübergreifende Begegnungen mit der Natur“ (Leadpartner Stadt Cottbus)
  - „Verbesserung der Qualität der Zusammenarbeit der Partnerstädte Zielona Góra und Cottbus“ (Leadpartner Stadt Zielona Góra)
  - „Parkverbund“ (Leadpartner Stadt Cottbus)
  - „Zoo der Euroregion – 2.BA Raubtierhaus und Ausbau Minizoo in Zielona Góra“ (Leadpartner Stadt Cottbus)
- Europaplanetarium Cottbus
  - Das Projekt „Europaplanetarium Cottbus“ wird gemeinsam mit dem Astronomischen Institut der Universität Zielona Góra weiterentwickelt. Es wird eine Kooperation mit dem Kepler-Wissenschaftszentrum - Planetarium „Wenus“ in Zielona Góra angestrebt. Im Vordergrund stehen der Wissenstransfer beider Einrichtungen und der Austausch von Programmen.
- Die Städte arbeiten im Netzwerk „Rowerem bliżej – mit dem Fahrrad näher“ zur Schaffung eines Radwegenetzes, das die Wojewodschaft Lubuskie mit dem Land Brandenburg sowie Cottbus und Zielona Góra verbindet, zusammen.
- Der 2010 in Zielona Góra begonnene Erfahrungsaustausch von Schulvertretern aus beiden Städten wird im IV. Quartal 2016 in Zielona Góra fortgesetzt.
- Interessen der beiden Partnerstädte werden in den Gremien der Euroregion „Spree-Neiße-Bober“/ „Sprewa-Nysa-Bóbr“ gemeinsam vertreten.
- Im Rahmen des integrierten Verkehrskonzeptes der Euroregion „Spree-Neiße-Bober“/„Sprewa-Nysa-Bóbr“ unterstützen beide Städte die in der gemeinsamen Erklärung formulierten Anstrengungen der Stadt Forst und des Marschallamtes der Woiwodschaft Lubuskie zur Revitalisierung der Eisenbahnverbindungen Berlin-Cottbus-Forst-Żary-Żagań-Wrocław und Cottbus-Guben-Krosno Odrzańskie-Zielona Góra-Nowa Sól-Żagań.
- Die Stadtverwaltungen unterstützen Kooperationen zwischen Kammern und Verbänden, z. B. der Industrie- und Handelskammer in Cottbus mit dem Arbeitgeberverband Lubuskie (Organizacja Pracodawców Ziemi Lubuskiej) in Zielona Góra.

- Beide Städte unterstützen Projekte der Universität Zielona Góra und der Brandenburgischen Technischen Universität Cottbus-Senftenberg.

## Kinder- und Jugendarbeit

### Jahr 2016

#### **1. Weltkindertag 2016**

„Kinder haben Rechte- Cottbus ist weltoffen und bunt“

Datum: 20. September 2016

Uhrzeit: 14:00 – 18:00 Uhr

Ort: Cottbus/Stadthallenvorplatz

Kooperationsprojekt mit Trägern der Jugendhilfe aus der Stadt Cottbus mit Beteiligung von polnischen Kindern.

#### **2. Sprachkonferenz beider Städte**

Datum: 4 Oktober 2016

Ort: Zielona Góra

### Jahr 2017

#### **1. Weltkindertag 2017**

„Kinder haben Rechte- Wir feiern Weltkindertag in Cottbus“

Datum: September 2017

Uhrzeit: 14:00 – 18:00 Uhr

Ort: Cottbus/Stadthallenvorplatz

Kooperationsprojekt mit Trägern der Jugendhilfe aus der Stadt Cottbus mit Beteiligung von polnischen Kindern.

**Im Bereich der Internationalen Jugendarbeit plant die Stadt Cottbus in Kooperation mit dem Deutsch-Polnische Verein Cottbus e.V. und seinen polnischen Partnern die Realisierung folgender Projekte für Kinder und Jugendliche:**

### Jahr 2016 :

- Deutsch-Polnisches Jugendfestival in Zielona Góra
- Deutsch-Polnisches Reitcamp im Przylep, 10/2016
- Deutsch-Polnische Herbstbegegnung für Kinder in Neuhausen/ Spree, 10/2016
- Intergeneratives deutsch-polnisches Adventsprojekt, 12/2016
- Deutsch-Polnisches Multimediaprojekt – laufend
- Sprachkurs „Spielend Polnisch Lernen“ – laufend
- Offene Kinder – und Jugendarbeit (thematische Workshops) - laufend
- Praktika für Schüler und Studenten – laufend

- Deutsch-Polnisches Jugendfestival in Zielona Góra am 26.09.2016
- Deutsch-Polnische Herbstbegegnung für Kinder in Neuhausen/ Spree, 17.- 21.10.2016
- Deutsch-Polnisches Reitcamp im Przylep, 21.-28.10.2016
- Deutsch-Polnisches Generationsprojekt im Advent, 12/2016

#### **Jahr 2017:**

- Deutsch-Polnisches Reitcamp im Przylep, Osterferien 2017
- Deutsch-Polnisches Kulturprojekt zur Ostertradition in Deutschland und Polen 03/2017
- Deutsch-Polnische Kinderbegegnung in Neuhausen/ Spree, 05/2017
- Deutsch-Polnisches Reitcamp im Przylep, Sommer 2017
- Deutsch-Polnische Kinderferienbegegnung in Neuhausen/Spree, Sommer 2017
- Deutsch-Polnisches Jugendfestival in Cottbus 09/2017
- Deutsch-Polnisches Reitcamp im Przylep, 10/2017
- Deutsch-Polnische Herbstbegegnung für Kinder in Neuhausen/ Spree, 10/2017
- Intergeneratives deutsch-polnisches Adventsprojekt, 12/2017
- Deutsch-Polnisches Multimediaprojekt – laufend
- Sprachkurs „Spielend Polnisch Lernen“ – laufend
- Offene Kinder – und Jugendarbeit (thematische Workshops) - laufend
- Praktika für Schüler und Studenten – laufend

*Die tatsächliche Realisierung der Projekte erfolgt in Abhängigkeit der Finanzierung aus dem Klein-Projektfonds (KPF).*

#### **Partnerschaftsbeziehungen der Kindertageseinrichtungen zwischen der Stadt Cottbus und der Partnerstadt Zielona Gora:**

##### **Kita Sonnenblume - AWO Regionalverband Brandenburg Süd e.V.**

- die Kita baut gegenwärtig Kontakte zum Kindergarten Nummer 14 in Zielona Gora auf.

##### **Kita Spatzennest - Förderverein Kita Spatzennest e.V.**

- seit 12 Jahren besteht eine Partnerschaft mit dem 11. Kindergarten in Zielona Gora.
- hier finden jährlich Treffen der Schulanfänger beider Kitas in Cottbus bzw. Zielona Gora statt.

##### **Kita Freundschaft – Kita Freundschaft e.V.**

- Kita steht in Verbindung mit dem Kindergarten Nr. 25 in Zielona Gora.
- im Mai 2014 Kinder aus Kita Freundschaft zu Besuch in Einrichtung in Zielona Gora.

##### **Villa Kunterbunt/Mato Rizo - Sorbischer Schulverein e.V.**

- diese Kitas zeigen Interesse für Partnerschaftsbeziehungen mit Kindertagesstätten in Zielona Gora an, beide Verwaltungen unterstützen sie in der Kontakthanbahnung

## **Kultur**

- Die Zusammenarbeit mit dem Jugendzentrum für Kultur und Bildung (Pfadfinderhaus) in Zielona Góra wird mit den Partnern Juks e.V., dem Kinder- und Jugendtheater Piccolo und dem JugendTanzTheater Cottbus (Festival der Masken) weitergeführt. Die Zusammenarbeit zwischen dem Kinder- und

Jugendtheater Piccolo und der Bibliothek in Zielona Góra wird fortgesetzt.

- Beide Städte unterstützen die Deutsch-polnischen Schüler-Kunst-Tage 2017.
- Die Zusammenarbeit „Festival des Osteuropäischen Filmes Cottbus“  
Durch die im März 2016 unterzeichnete Kooperationsvereinbarung zwischen dem FilmFestivalCottbus und der Stadt- und Wojewodschaftsbibliothek „C. Norwid“ in Zielona Góra wird die Zusammenarbeit fortgesetzt. Mit der Erneuerung der Kooperationsvereinbarung arbeiten die Festivalinstitutionen (Film- und Theaterfestival in Zielona Gora) in beiden Partnerstädten im vierten Jahr zusammen. Die Zusammenarbeit beinhaltet eine gegenseitige inhaltliche Beratung bei Filmprogrammen und die Präsentation von Filmen auf dem jeweiligen Partnerfestival. Eine weitere konkrete Partnerschaft besteht zum 5. Lyzeum „Krzysztof Kieslowski“ in Zielona Gora. Eine enge und freundschaftliche Zusammenarbeit besteht mit der Gazeta Lubuska.
- Die Zusammenarbeit zwischen dem Kantorat/Förderverein „Musica Sacra“ und der Philharmonie Zielona Góra wird fortgesetzt.  
Konzert zum Ewigkeitssonntag  
am 20.11.2016  
Konzert zum 2. Advent  
am 04.12.2016  
Passionskonzert mit der Philharmonie Zielona Góra  
Palmsonntag am 09.04.2017
- Es erfolgt eine Zusammenarbeit zwischen der Stiftung Fürst-Pückler-Museum Park und Schloss Branitz (SFPM) und dem Muzeum Ziemi Lubuskiej in Zielona Góra.  
In Kooperation zwischen dem Muzeum Ziemi Lubuskiej und der SFPM wird die Ausstellung „Carl Blechen - Romantiker aus Cottbus“ (Arbeitstitel) mit dem Kurator Dr. Longin Dziezyc vorbereitet. Geplant ist ein zweisprachiger Katalog und die Zusammenarbeit im Rahmen von Begleitveranstaltungen und Führungen. Die Cottbuser Blechen-Werke werden durch Leihgaben weiterer Arbeiten Carl Blechens aus polnischen Sammlungen ergänzt.  
Termin: 02.03. – 03.05.2017
- Anfang der Zusammenarbeit zwischen der Gruppe SPOKO und Organisatoren der Pfifiskus-Gala.

## Sport

Die Zusammenarbeit im Bereich Austausch von Sportgruppen, Durchführung gemeinsamer Trainingslager und Teilnahme an Wettkämpfen wird auf Vereinsebene fortgesetzt.

Folgende Veranstaltungen werden gemeinsam durchgeführt:

1. Deutsch-Polnisches Hallenmeeting (Januar 2017)
2. Jubiläumslauf „**25. Internationaler Staffellauf Zielona Góra – Cottbus**“ (08.07.2017)
3. Deutsch-Polnische Begegnungen im Golfsport, Lausitzer Golfclub e.V. ( Mai - Oktober 2017)
4. Deutsch-Polnische Begegnungen im Tischtennissport der Vereine SG Automation und CTTT e. V. (April – September 2017)
5. Internationales Schwimmsportfest des PSV Cottbus, Abt. Schwimmen e. V. (April 2017)
6. Reit- und Springturnier – Reitverein Sielow e. V. (Pfungsten 2017)
7. Deutsch – Polnisches Kataturnier, Doitsu-Budo-Kwai e. V. (Juli 2017)
8. Sommer- und Sportcamp, Doitsu-Budo-Kwai e. V. (Juli 2017)
9. Die Zusammenarbeit im Bereich Fitness-Sport zwischen Everes-Fitness Zielona Góra und Cottbuser Crossbox. Durchführung der gemeinsamen KPF-Projekte.

## Politik mit und für Menschen mit Behinderungen

### 1. Förderschulen

- Jugendbegegnung in Przylep (Teilnahme von Schulklassen aus der Spreeschule, der Schule mit dem sonderpädagogischen Förderschwerpunkt geistige Entwicklung).
- Auf der Grundlage einer abgeschlossenen Kooperation mit der Förderschule in Zielona Gora werden gegenseitige Hospitationen in den Partnerschulen Cottbus und Zielona Gora durchgeführt. Schülerbegegnungen sind jährlich im Sommer und im September geplant.
- Durchführung von gemeinsamen Lehrerkonferenzen (2017 in Cottbus, Thema „Berufsvorbereitung“).
- Jugendbegegnung in Przylep (Teilnahme einer Schulklasse aus der Bauhausschule, Schule mit dem sonderpädagogischen Förderschwerpunkt körperliche und motorische Entwicklung)
- Teilnahme der Schülerinnen und Schüler am Leichtathletikwettkampf in Cottbus
- Teilnahme der Schülerinnen und Schüler am Boccia – Turnier in Zielona Gora

### 2. Jugendliche mit Behinderungen

- Mitglieder des Freizeitclubs „*ganz unbehindert*“ des „Macht los“ e.V. und der „Lebenshilfe Werkstatt für Menschen mit Behinderungen“ nehmen an Begegnungen von deutschen und polnischen Jugendlichen in Przylep teil.

### 3. Erwachsene BürgerInnen mit Behinderungen

- Durchführung von jährlichen Hippotherapie Projekten - Treffen der Cottbuser Selbsthilfegruppen „Frauen nach Krebs“ und der Multiple Sklerose Selbsthilfegruppen mit gleich Betroffenen aus Zielona Gora im Hippotherapiecamp in Przylep.
- Die Behindertenbeiräte beider Städte setzen ihre Zusammenarbeit durch gegenseitige Arbeitstreffen und gemeinsame Veranstaltungen fort.

## Brand- und Katastrophenschutz

### November 2016

#### ➤ Feuerwache Cottbus

- Einladung einer Beobachtergruppe aus Zielona Góra zu einer Großübung mit Massenansturm von Verletzten. Vorstellung und Zusammenführung der ehrenamtlich im Katastrophenschutz mitwirkenden medizinischen Einheiten.
- Auswertung und Informationsaustausch über die deutschen und polnischen taktischen Vorgehensweisen bei derartigen Großschadenslagen.

### April 2017

#### ➤ Feuerwache Zielona Góra

- Beratung zur gegenseitigen Anforderung von Kräften und Mitteln bei der grenzüberschreitenden Hilfeleistung / Aktualisierung der bestehenden Verfahrenswege.
- Terminabsprachen / Informationsaustausch

### Mai 2017

#### ➤ Feuerwache Cottbus

- Ausbildung in der Atemschutzübungsanlage in Cottbus mit 8 bis 10 Kameraden der Freiwilligen Feuerwehren aus Zielona Góra Stadt und Land.
- Vorstellung der Technik der Feuerwehr Cottbus zur Bewältigung eines Massenansturms von Verletzten und Dekontamination Verletzter.
- Terminabsprachen / Informationsaustausch

### Mai 2017

#### ➤ Feuerwache Zielona Góra

- Ausbildung in der Atemschutzübungsanlage in Zielona Góra mit 8 bis 10 Kameraden der Freiwilligen Feuerwehren aus Cottbus.
- Vorstellung der Technik der Feuerwehr Zielona Góra.

### Mai 2017

#### ➤ Feuerwache Zielona Góra

- Tag des Feuerwehrmannes. Teilnahme einer Vertretung aus Cottbus

### August / September 2017

#### ➤ Feuerwache Zielona Góra

- Teilnahme der Berufsfeuerwehr Cottbus an einer Großübung in Zielona Gora.

## Dezember 2017

### ➤ Feuerwache Cottbus

- Jahresabschlussbesprechung
- Terminabsprachen zur Zusammenarbeit und Aufstellung des neuen Arbeitsplanes für das Jahr 2018

## Bürgerbegegnungen

### 2017:

#### 1. Quartal 2017

- Umsetzung des gemeinsamen INTERREG VA Brandenburg - Polen 2014-2020 – Projektes „Verbesserung der Qualität der Zusammenarbeit der Partnerstädte Zielona Gora und Cottbus“ (Leadpartner Stadt Zielona Gora) und damit Einrichtung einer deutsch – polnischen Plattform zur grenzüberschreitenden Zusammenarbeit der Städte Cottbus und Zielona Góra .
- Erstellung von Informationsmaterialien (Flyer, Plakate, u.a. Werbematerialien),
- Jahresplanung 2017 für soziokulturelle Aktivitäten der Städte.

*Die tatsächliche Realisierung der Projekte erfolgt in Abhängigkeit der Bestätigung des INTERREG VA - Projektes und der Finanzierung aus dem Kleinprojektfonds (KPF).*

- Die Stadt Zielona Góra stellt sicher, dass der Cottbuser Stadtmarketing- und Tourismusverband in Kooperation mit dem Tourismusverband Spreewald den Ausstellungsraum im Deutsch-Polnischen Zentrum für touristische Förderung und Information anlässlich der Weinfeste, jeweils am zweiten Wochenende, zur Präsentation ihrer touristischen Angebote nutzen kann.
- Das Frauenzentrum Cottbus e.V. und die Universität des 3. Lebensalters in Zielona Góra planen mehrere gemeinsame Begegnungen. Begegnungen finden aus unterschiedlichen Anlässen und zu verschiedenen Themen statt (z. B. Weinfest in Zielona Góra, Sommerfest der „Lila Villa“, Weihnachten in Polen und Deutschland, Kreativworkshop).

Termine: nach Vereinbarung beider Seiten

#### Zielona Góra, 09. September 2016

**Präsident  
der Stadt Zielona Góra**

**Oberbürgermeister  
der Stadt Cottbus**

**Janusz Kubicki**

**Holger Kelch**